

École populaire de patois : cours de graphie au Villair de Quart

L'école populaire de patois a débuté il y a quelques années avec beaucoup de succès. Même cette année scolaire 1999-2000 de nombreuses classes ont été formées un peu partout sur le territoire de la Vallée.

Nous avons fréquenté avec intérêt le premier cours de graphie pour apprendre à écrire notre langue avec l'aide de l'institutrice madame Sabrina Giorgi selon le nouveau système de graphie proposé par le Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique et dernièrement publié dans une grammaire.

On se retrouvait le jeudi soir à l'école moyenne du Villair de Quart : une dizaine d'élèves de tout âge. En suivant les leçons données par notre institutrice nous avons cherché à faire de notre mieux. Enfin tous ensemble on a décidé de laisser un témoignage écrit à ceux qui vont nous suivre dans l'étude du patois, de notre culture et de nos traditions.

Le titre de l'histoire est « *Le fèn d'âtre cou* », dont nous sommes les protagonistes. Le but principal de cette histoire est la sauvegarde du patois « *d'Iveulla* », c'est-à-dire de Ville-sur-Nus. Deuxièmement, comme la vie agricole a changé et change sans cesse, nous croyons important de laisser ce témoignage concernant la fenaison, « *comme se fïaon eun cou le fèn* ».

Voici notre petite histoire :

LE FEN D'ATRE COU

I mèi de joueun, vito lo mateun, Bruno, Valter é Tchande, van sêi lo fèn eun Courteun-a a la modda d'eun cou. S'apreston : prègnon la fa, lo couzi, la moletta, l'euncleunno é lo râti. Douàn que comènchî fâ martelé la fa : premie bagga planton l'euncleunno pe téra, i mènèn di tsambe, prègnon la lamma aouî la man gôtse é lo martî dedeun la drète é comènson a martelé la lamma pe la refée. Dèisèn fâ lèi refée lo fi aouî la moletta. Bruno comènse l'andèn, dérî lloou Valter é Tchande. Aprî câque faousaillâe, é câque teppa coppae, la fa de Bruno coppe pamî é lloou s'arîte pe la moulé : prèn la moletta di couzi pèndî a la sèntchouin-e é la pâse câque cou desî la lamma ; i mîmo tèn s'arîton le-z-âtre dou.

Aprî eun pèe d'aouve l'an frenè de sêi, s'achatton a prèndre an mourdeua é a se refflé eun momàn eungn avètsèn Martine é Aline que ipetaillon le-z-andèn. Tchandiné é Louize prègnon la faouséille é fan le mieue a l'èntô di ri, eun fèèn bièn atènchòn

a pa se coupé le dèi. Pe oueu la dzournoù l'è frenèite, tchoueut eunsèmble ramasson le moublo, bièn lagnà ma contèn prègnon lo tsemeun di mîtcho eun tsantèn.

Lo dzô aprì Aline, Laura, Sabrina é Martine van rebaoudjì : lo fèn l'a bièn sè-chà é desì fé bièn la bride. Se lo tèn le-z-acompagne demàn l'è tot i pailleue.

Valter comènse a bardé “Moretto”, lo melet ; eunfeuille le-z-îpión é s'èn partèi. Bruno é Tchande son dza partì douàn aouì le corde. Can Valter areuvve i prou, troue dza prest eun fé. Le femalle son eun trèn de brasèi é tsapleton to lo tèn.

Le-z-ommo prègnon le brachè é apreston eungn atro fé : l'an dza plachà pe téra le doe londzagne é la traersagne é desì an djizèn-a de brachè, euncó, a pe prè, an dorzèn-a é si fé l'è frenèt ! Valter le crie pe tchardjì. Beutton lo fé de couta protso di melet, planton le-z-îpión si lo flan queurt pouzoù pe téra é sopègnon. La traersagne dèi pasé èntre l'arsón é lo feue di bât. Tchande teun si lo fé, paèi Valter pou planté amoddo le dou-z-îpión é partì pe lo pailleue. Bruno é Tchande frenèison sî que l'ayàn comènchà é lo groppon eun sarèn bièn le corde eun le fissèn dedeun le cllaette.

Le femalle l'an frenè de brasèi é taccon a ratelé. Sabrina ipatte la floriaou, l'eumplèi aouì le rabiillie é groppe le cattro llan, Martine se la tsardze desì lo coutsón.

Flavio l'è restoù i pailleue a euntîchì ; can Valter areuvve aouì lo fé lloou l'a dza tot ipetaillà sî de douàn.

L'an tchoueu fan, son tchoueu lagnà, tournon a mèizón ioù Stefania l'a aprestou-lei eun bon pla de seuppa, de fontin-a é de tartifle brâe.

INSTITUTRICE :	Sabrina Giorgi	(Brissogne)
ELEVES :	Martine Bionaz	(Saint-Christophe)
	Laura Chanoux	(Porossan – Aoste)
	Bruno Defiori	(Ville-sur-Nus – Quart)
	Louise Desandré	(Quart)
	Alessandra Henriod	(Petit-Fénis – Nus)
	Alessandro Liviero	(Aoste)
	Valter Ours	(Porossan – Aoste)
	Stefania Poletti	(Aoste)
	Alina Sapinet	(Saint-Martin – Aoste)

LE MOUBLO É LE PAOLLE DE LA CAMPAGNE

L'euncleunno	Moublo que servèi pe martelé la fa Eun martelle pe fée viin pi razènta la fa.
Lo tapouch	L'è lo boucón de boûque que servèi pe bouichì dessì l'euncleunno é lo planté pe téra sènsa rouinì la djemma.
Lo martì	Lo martelet



Unesauet (Sarre), juin 1940

(fonds Berard - BREL)

Le difèente partie de la fa

Lo faoutchè	Lo mandzo de la fa
Le man-ette	Le doe maéille pe tiin la fa
La couta	La partìa reveriae de la lamma
La lamma	La lamma de la fa
La vie é lo coueun	Le partìe que fison lo faoutchè a la lamma
Lo couzì	Pourta moletta
La moletta	Servèi pe moulé la fa
L'andèn	Pe eun prou dret l'andèn se fé tooudzò de dameun ba Pe eun prou plan se pouchè fée "a lemasse". Se partae di mèntèn de la toula é se viondae a gótse
Lo râti	
La câ	Lo mandzo di râti
Lo dzaou	Lo pigno
La servènta	Lo boucón de bouque, a fourma de 'u', que teun apiillà lo dzaou a la câ

Le di
Ipetailli
Rebaoudjì

Brasêi Fée le brachè, le betsón

Raté
Amouèlé

Lo balón Eumplèa can eun pouchè tchardjì lo fèn (si de tsaret, de tra-
teue) ouo faillè pourté si la fîta.
Fourmoù de dou ran é d'eun nombro variablo de corde (nor-
malemàn de 5 a 8).
L'è fé de 11 brachè (1 + 6 + 4), lo balón veun groupòu eun
sarèn le dou bâton aouì doe corde que vignon vertoillae atóo
di dou ran

Lo fé Eumplèa pe pourté lo fèn si lo melet. Se groppae aouì trèi
corde (doe londzagne é an traersagne, pi queurta) que l'ayàn
eun poueunte an cllaetta.

L'è fé d'eun nombro variablo de brachè (24 – 30)

Min-ì le fé Lo fé veun tchardjà si lo melet eun s'èidzèn aouì le-z-îpión.
Lo fé veun beuttoù de couta a coûtì di melet, le-z-îpión son
plantoù si lo flan queurt pouzoù pe téra é l'è sopèndi. La traer-



Challand-Saint-Anselme, 1949

(fonds Bérard - BREL)

sagne dèi pasé èntre l'arsón é lo feue di bât (can failè bèichì eun beuttæ doe traersagne, la seconda, pi eundouàn, prègnae lo douàn di bât. Can lo fé tsezae eun dijè “avèitsa lo boc !”
Eun plan sayàn eumpléà de tsaret

La galéotta Pitchoù tsaret a man eumpléà pe lo plan pe min-ì le balón, l'ayè doe roe a réyón

Lo tamagnón Groû tsaret a cattro roe apiillà i caval

Le trèn Trèn apiillae i caval pe rebaoudjì

Lo melet

Lo bât

La sènlla,

La soupanse Sèntchouin-e que pâse dézò la panse di melet

La pèitrouin-e “Pettorina”

La polla Sèntchouin-e que pâse desì le couése

Lo poulleun Sèntchouin-e que pâse djeusto dézò la câ

La tèisouin-e Caoulée pe le gourgouillon plachà djeusto dérì le bouégno que vignae beuttoù can eun pourtae le fontin-e

La gourgouillouin-e Plachae comme la pèitrouin-e, ma aouì le gourgouillon

Le bredón Plachà si la tîta, aouì le “visiere”, aouì lo mors, le gueudde

La tîtie Comme le caverse pe le vatse

Euntîchì Ipetailè lo fèn dedeun lo pailleue, aouì de trèn.

Lo touqueun L'è sí que euntîtse

Bètsoun-ì Apresté la souÿe, i pailleue

Lo coppafèn L'ie eumpléà pe coupé le cotte

Lo gráfio Eumpléà pe teryì lo fèn de la blîta é pe fée le bètsón

La marca La pouignà de paille que vignae plachae èntre le bètsón pe le partadjì

La floriaou Eumpléae pe apresté la lènsouloù de rebéon

La ban-ita Eumpléae pe tchardjì le cotte oou le bètsón.